

ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ЮРИДИЧЕСКИ  
ПИСМЕНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ПО МЕЖДУНАРОДНИ/ АРБИТРАЖНИ ДЕЛА

№ 107-107.....2020 г.

Днес, 30.11.2020г., в гр. София, между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София 1040, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Кирил Ананиев – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността”, наричан/а/о за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**ЕВРО-АЛИАНС ООД**

с адрес: гр. Пловдив, ул. "Самара" №13 / със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив, ул. "Самара" №13, ЕИК 115302753 и ДДС номер BG115302753, представлявано от Стела Коева, в качеството на управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

и на основание чл. 82, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 5 от сключено Рамково споразумение № СПОР-8/04.06.2020 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела“ на ЦЕНТРАЛНИЯ ОРГАН ЗА ПОКУПКИ (ЦОП), се сключи настоящият договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

## I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави срещу възнаграждение и при условията на този договор писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост, за нуждите на Министерство на финансите (МФ).

**Чл. 2.** Настоящият договор се сключва въз основа на Рамково споразумение (РС) № СПОР-8/04.06.2020 г. за извършване на преводачески услуги за нуждите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и инкорпорира в себе си разпоредбите и условията на същото споразумение. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя преводаческите услуги в съответствие с Техническата спецификация на ЦОП (Приложение № 1), Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (в СЕВОП, Приложение № 2) и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (в СЕВОП – Приложение № 3).

**Чл. 3.** В срок до 3 (*три*) дни от датата на сключване на договора, но най-късно при започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на съответното обстоятелство (*ако е приложимо*)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Клаузата се включва при необходимост. Всички клаузи в този образец на договор, касаещи отношения с подизпълнители, са приложими, само ако участието на подизпълнители е посочено в офертата на изпълнителя, като в такъв случай следва да се имат предвид и относимите разпоредби на ЗОП.

## II. СРОК НА ДОГОВОРА. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 4.** Настоящият договор влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок на действие до **04.06.2025** г., алтернативно – до достигане на уговорената в него цена.

**Чл. 5.** Мястото за изпълнение на услугите е на територията на Република България.

## III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

**Чл. 6. (1)** За предоставяне на преводаческите услуги, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение на базата на единичните цени от неговото ценово предложение – Приложение № 3, като крайната цена на договора не може да надвишава **2 650 000** (два милиона шестстотин и петдесет хиляди) лева без ДДС и **3 180 000** (три милиона сто и осемдесет хиляди) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“).

**(2)** В цената по ал. 1 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на преводаческите услуги, посочени в раздел I. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащане на каквито и да е други разноски, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като например: разходи за командировки, разходи за материали, машинописни и стенографски услуги, разходи за компютърна текстообработка за превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски разноски и други.

**(3)** Цените в Приложение № 3 са постоянни за срока на изпълнение на договора и не подлежат на преговаряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**(4)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**(5)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма право да възлага преводи над посочената в чл. 6, ал. 1 цена на договора, освен с изричното писмено съгласие на ЦОП.

**Чл. 7. (1)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати уговореното възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор при следните условия:

**(2)** Заплащането се извършва ежемесечно в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** фактура, при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи. За всяко отделно международно/арбитражно дело се изготвя самостоятелен приемо-предавателен протокол и се издава отделна фактура. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от администраторите на договора, посочени в чл. 34, ал. 1 от него.

**(3)** Заплащането на писмените преводи се извършва на базата на стандартна машинописна страница преведен текст. Под една стандартна страница се разбира страница с формат А4 - стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака (30 реда x 60 знака). Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

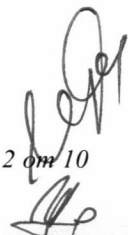
**(4)** Общият сбор на преведените за отчетния месец страници се получава като общият брой знаци, изчислени по реда на ал. 3, се раздели на 1800. Полученият резултат се закръгля до втория знак след десетичната запетая.

**Чл. 8. (1)** Всички плащания по този договор се извършват в български лева по банков път по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

**Банка: Инвестбанк АД**

**BIC: IORTBGSF**

**IBAN: BG58IORT81291003025500**



(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

**Чл. 9. (1)** Когато за частта от преводаческите услуги, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите преводачески услуги, подизпълнителят представя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчет за изпълнението на съответната част от преводаческите услуги, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на частта от преводаческите услуги, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VII („Възлагане, предаване и приемане на изпълнението“) от договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 30 (тридесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

#### **IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение в размер, определен съгласно раздел VIII от РС на 5 % (*пет на сто*) от стойността на договора без ДДС, 132 500 (сто тридесет и две хиляди и петстотин) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на договора.

**Чл. 11.** Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

БАНКА: **БНБ, Централно управление;**

ВІС код на банката: **BNBG BGSD;**

IBAN: **BG 70 BNBG 9661 3300 1484 01.**

**Чл. 12. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този договор;

2. Да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването му, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 13. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на застрахователната полица, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, в която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. Да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. Да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването му.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след прекратяването на договора или приключване на изпълнението на договора и окончателно приемане на възложените по него преводачески услуги в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на каквато и да е част от нея.

(2) Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. Когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в този договор;

2. Когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице или чрез изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

**Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни което и да е свое задължение по договора, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на неговата претенция за обезщетение.

**Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи и да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. При пълно неизпълнение, в т.ч. когато преводаческите услуги не отговарят на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в такава степен, че са негодни за договореното предназначение или при забава, следствие на което изпълнението е станало безполезно (в т.ч. при връщане за преработка, когато повторно е представен некачествен превод, който не удовлетворява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**), и е последвало разваляне на договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на това основание;

2. При прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 17.** Във всеки случай на задържане и усвояване на гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и усвояването и за основанията за това. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 18.** Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 7 (*седем*) дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от договора.

**Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.



**Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удовлетвори своите вземания за обезщетения и неустойки по договора като извърши прихващане с дължими на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** суми за извършени преводачески услуги и/или със сумата по предоставената гаранция за изпълнение.

## **V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

1. Да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6-9 от договора;
2. Да получи надлежно попълнена заявка за всеки конкретен превод;
3. Да иска и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** консултации и уточнения във връзка с изпълнението на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.

**Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

1. Да предоставя преводаческите услуги с грижата на добрия преводач в съответствие с Техническата спецификация, Техническото и Ценово предложение и условията на РС.
2. Да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им;
3. Да извърши без допълнително заплащане поправка на всички грешки, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен носител или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста или чрез които се влага друг определен смисъл в текста;
4. В случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изиска, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да редактира превода спрямо оригинала за изчистване на терминологията, като го възложи на свой трети специалист, експерт в терминологията на специфичната област, без допълнително възнаграждение;
5. Да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка;
6. Да не използва каквато и да е информация или каквито и да са документи, получени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнението, за каквито и да е други цели освен за предоставянето на преводачески услуги;
7. При промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията си по настоящото рамково споразумение, да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем) календарни дни след настъпването на тези обстоятелства, в т.ч. промени относно статут, реорганизация, промени в данъчната и други регистрации, изпадане в неплатежоспособност, откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност по Търговския закон (ТЗ), като представя надлежно заверено копие от съответните документи; както и при преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правоорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 10 (*deset*) дни от сключване на настоящия договор. В срок до 5 (*net*) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща ксерографско копие на договора или на допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и ал. 14 от ЗОП. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и периодични справки за изразходваните суми по договорите с подизпълнителите;
9. Да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП;

10. Да възложи съответна част от преводаческите услуги на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и да контролира изпълнението на техните задължения;
11. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, неговите служители и преводачи се задължават да пазят поверителността и да не разкриват доброволно по какъвто и да е начин на трети страни или лица каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнението на договора за наемане, освен ако това се изисква от приложимите закони или от съдебна заповед, или друго идентично задължение. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да пази поверителността на документите и да не разпространяват тяхното съдържание. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да контролират собствените си служители, преводачи, както и наетите от тях подизпълнители да спазват конфиденциалността, което ще се установи с подписана декларация от всеки един от тях.

## **VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

### **Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. Да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да осигури качествени писмени преводи от и на езиците, посочени в Техническата спецификация, като превода следва да съответства на смисъла на оригиналния текст;
2. Да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни услугата с грижата на добрия преводач, в срок и без отклонения от поръчаното;
3. В случай че след предоставянето на извършен писмен превод **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** смисъл на текста, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши исканата редакция или промяна в текста, следвайки инструкциите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за точното място в текста, където желае те да бъдат направени. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** посочва конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.;
4. Да откаже да приеме работата и да откаже да заплати възнаграждение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато се е отклонил от условията на договора, докато той не изпълни задълженията си, ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** все още има интерес от изпълнението;
5. Да извършва проверки по изпълнението на настоящия договор, включително да изисква съответните документи, доказващи надлежното изпълнение. По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информацията, свързана с изпълнение на договора. В тези случаи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да откаже достъп до относимите към предмета на проверката документи, информация, справки и др., включително и до тези, намиращи се извън офисите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. По всяко време на изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** информацията, свързана с изпълнение на договора;
6. Да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на изготвените от него материали или съответна част от тях;
7. Да поиска замяна на експерт-преводач, в случай че същият не изпълнява качествено услугата, съгласно изискванията на Техническата спецификация и условията на РС.

### **Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. Да оказва необходимото съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на договора;
2. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дължимото възнаграждение за заявената услуга, съобразно настоящия договор;
3. Да одобри извършените преводи, ако същите са извършени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в договорения вид, срокове и качество;

4. Да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поиска това;
5. Да освободи представената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на настоящия договор.

## **VII. ВЪЗЛАГАНЕ, ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл. 25. (1)** Редът за възлагане на конкретните преводачески услуги по съответните международни/арбитражни дела, в срока на действие на договора, е уреден в Раздел IV от РС.

**(2)** Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на направени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заявки за превод. Заявките трябва да бъдат направени в писмен вид и се изпращат на посочения в договора e-mail адрес на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

1. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;
2. дата и час на заявката;
3. езика, от/на който ще се извършва превода;
4. срок за представяне на превода;
5. уточнение на вида на превода (обикновен/ бърз) за цялата заявка или разбивка на страниците от заявката според необходимостта от бърз или обикновен превод на съответната част от заявката;
6. формата на получаване на превода (легализиран и заверен превод на хартиен носител или получаването му едновременно в хартиен и електронен формат или само в електронен формат – да се посочи точно избрания формат);
7. обем (индикативен брой преведени страници);
8. посочване на арбитражното/международното дело, по което се възлага превода;
9. лицето и телефон за контакти от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
10. друга информация при необходимост.

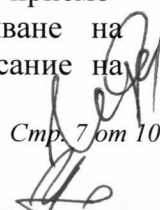
**(2)** Заявката, се счита за получена от момента, в който е постъпила в посочената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информационна система. Потвърждаване на получаването на заявката не е необходимо, за да се счита същата за получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да се ангажира с по-голям обем от декларирания си капацитет в техническото предложение, само ако изрично потвърди това пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в деня и часа на получаване на заявката.

**Чл. 26.** След приемането на заявката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. Преводаческите услуги се извършват до 24 часа от получаване на заявката за бърз превод и над 24 часа от получаване на заявката за обикновен превод (но не повече от 10 календарни дни), като конкретният краен срок за изпълнение на всеки обикновен превод се задава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Срокът за предоставяне на превода започва да тече от получаването на заявката в информационната система на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 27. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде преведения материал на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с предоставените му текстове, в един екземпляр на хартия, подписан от преводач, заверен и подпечатан от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, придружен с копие на магнитен и/или цифров носител и/или по електронна поща на посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** електронен адрес. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, оформен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**(2)** Работата се приема от определеното в чл. 34, ал. 1 от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице с приемо-предавателен протокол, съдържащ следните реквизити: номер, дата, посочване на арбитражното/международното дело, по което е извършен превода, точно описание на



представения превод – номер на преписката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, дата на заявката за представянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой преведени и предадени стандартни страници, единична цена на страница и обща стойност, вид на поръчката /обикновена, бърза/, цена за услуга по заплатените държавни такси по заверка и легализация. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възстановява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** заплатените държавни такси по заверка и легализация срещу представени документи за оправдаване на разхода.

(3) Представянето на отчетните документи трябва да е съобразено с работното време на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(4) В случай на връщане на превода за редакция от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи редактирания вариант в рамките на 8 работни часа за бърз превод и в рамките на 2 работни дни за обикновен превод, считано от получаване на върнатия за преработване материал.

(5) Преработването и/или допълването на материалите по предходната ал. 4 е изцяло за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да определи и по-кратки срокове, при необходимост.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения, в случай че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на определените срокове за извършване на превода и резултатът от изпълнението става безполезен за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

## **VIII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 28. (1)** При констатирано некачествено или друго неточно или частично изпълнение или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническата спецификация, разпоредбите на РС, на заявката или настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в размер на 10 на сто върху стойността на съответния превод.

(2) В случаите, в които поради неточно изпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е изгубил интерес от изпълнението или необходимостта от изпълнението на превод е отпаднала, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже плащане по конкретния превод. В тези случаи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 40% от стойността на конкретната заявка за превод.

(3) При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено заявката, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай че и повторното изпълнение на превода е некачествено, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи и усвои гаранцията за изпълнение и да развали договора.

**Чл. 29.** При разваляне на договора поради виновно неизпълнение на някоя от страните, виновната страна дължи неустойка в размер на 5 (пет) на сто от стойността на договора.

**Чл. 30.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои всяка дължима по този договор неустойка от гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прихване дължимата неустойка изцяло или на части и от всяко плащане по договора, за което уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 31.** Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

## **IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 32. (1)** Този договор се прекратява:



1. с изтичане на срока на договора или с достигане на уговорената цена на договора;
  2. с изпълнението на всички задължения на страните по него;
  3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства;
  4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може по всяко време да прекрати договора едностранно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** извършената работа и направените разноски.
- (2) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

**Чл. 33. (1)** При предсрочно прекратяване на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по договорения ред преводи.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

- а) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на договора до датата на прекратяването;
- б) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на договора.

## **Х. АДМИНИСТРАТОРИ НА ДОГОВОРА И УВЕДОМЛЕНИЯ**

**Чл. 34. (1)** Администраторите по договора са както следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Лице за контакт: **Иван Кондов**

Длъжност: **директор на дирекция „Съдебна защита“**

Тел.: **02/9859/2800**

e-mail: **[i.kondov@minfin.bg](mailto:i.kondov@minfin.bg)**

Факс: **02/9859 2329**

Адрес за кореспонденция: **гр. София, 1040, ул. „Г.С. Раковски“ № 102**

2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Лице за контакт: **Вера Захариева**

Длъжност: **регионален мениджър**

Тел.: **0884 252 909**

e-mail: **[trans@euro-alliance.net](mailto:trans@euro-alliance.net)**

Факс: .....

Адрес за кореспонденция: **гр. София, 1040, ул. „Г.С. Раковски“ № 125, ет.1**

(2) При промяна на посочените в предходната алинея данни всяка една от страните е длъжна писмено да уведоми незабавно другата, в противен случай всички уведомления се считат за редовно връчени на посочените в договора адреси.

(3) Всички уведомления между страните във връзка с този договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(4) Администраторът на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отговаря за изпълнението на договора и на РС като следи за спазването на реда и квотите за сключването съответните договори, за заявяването на преводите по всяко новообразувано международно/арбитражно дело, разпределянето на преводите при необходимост между рамковите изпълнители, достигането на договорената цена, за което се съставят съответните протоколи и се водят справки за разходваните суми по конкретните дела.

## XI. ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

**Чл. 35.** Всички изменения и допълнения на този договор се извършват по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

## XII. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

**Чл. 36.** За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

## XIII. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

**Чл. 37.** Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

## XIV. ЕКЗЕМПЛЯРИ

**Чл. 38.** Този договор се състои от 10 (десет) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.

### ПРИЛОЖЕНИЯ:

**Чл. 39.** Към този договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:  
Приложение № 1 – Техническа спецификация на ЦОП;  
Приложение № 2 – Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;  
Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;  
Приложение № 4 – Списък на екипа от ключови експерт-преводачи от и на английски език, ведно с техните автобиографии и декларации за разположение;  
Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
**МИНИСТЪР НА ФИНАНСИТЕ**

чл. 59 отЗЗЛД

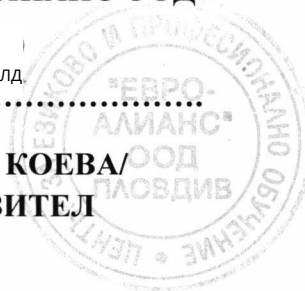
.....  
**/КИРИЛ АНАНИЕВ/**



**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
**ЕВРО-АЛИАНС ООД**

чл. 59 отЗЗЛД

.....  
**/СТЕЛА КОЕВА/**  
**УПРАВИТЕЛ**



**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ ФУС**

чл. 59 отЗЗЛД

.....  
**/ГАЛИНА МЛАДЕНОВА/**

30

27.11.20

Стр. 10 от 10

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

за сключване на рамково споразумение за възлагане на обществена поръчка с предмет „Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/ арбитражни дела“

### 1. Възложители

Централният орган за покупки (ЦОП) чрез дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“ в Министерство на финансите обявява открита процедура за сключване на рамково споразумение (РС) с определени всички условия в него, съгласно чл. 82, ал. 1 от ЗОП, с трима изпълнители за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/ арбитражни дела“.

Централизираната обществена поръчка е за осигуряване на писмени преводи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на възложители по чл. 4, ал. 1 от ПМС №385/2015 г., като конкретни ползватели на РС могат да бъдат Министерството на финансите (МФ), Министерството на правосъдието (МП), Министерството на външните работи (МВнР) и Министерството на транспорта, информационните технологии (МТИТС).

Срокът за изпълнение на рамковото споразумение е **48 (четиридесет и осем) месеца**, считано от датата на неговото сключване. Въз основа на сключеното рамково споразумение на Централния орган се сключват конкретни договори (т.нар. „договор за наемане“) от гореописаните възложители с всеки един от рамковите изпълнители по реда на чл. 82, ал. 1 от ЗОП и в условията, предвидени в рамковото споразумение, в съответните квоти, в зависимост от класирането на участниците в процедурата и в конкретния дял, който всеки ползвател има от общата стойност на централизираната поръчка, оповестен в Обявлението. В рамките на сключените договори за наемане ще се възлагат заявки за преводи от/на чуждите езици от ТС, за конкретните международни/арбитражни дела.

### 2. Предмет на поръчката

По рамковото споразумение на ЦОП и съответно по конкретните договори на индивидуалните възложители ще бъдат предоставяни писмени преводи от и на чужди езици, както следва: **английски [en], френски [fr], немски [de], испански [es], руски [ru], италиански [it], чешки [cz] език**

### 3. Описание на поръчката

3.1. Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на специализирани/юридически писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, във връзка с процесуалното представителство на РБ по международни/арбитражни дела.

3.2. Значителна част от материалите, предоставяни за писмени превод, ще бъдат в областта на правната материя и европейско законодателство; финанси; счетоводство; банково дело; данъчно и осигурително законодателство и практика; здравеопазване; енергетика и др.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на официални, частни и други документи, произхождащи, намиращи се или използвани от възложителя.

3.3. Изпълнителят следва да извършва писмени преводи, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология в съответната област.

3.4. При необходимост/ поискване, изпълнителите представят на възложителя на превода „преводаческите паметни“ на извършените преводи, съхранявани на т.нар. САТ инструменти (Computer Aided Translation). САТ включват компютърни приложения, които помагат и съдействат при превода на съдържание от оригиналния на целевия език.

3.5. Изпълнителят предоставя правата по извършения от него превод на възложителя.

#### **4. Вид писмен превод**

4.1. Видът писмен превод е според срока, в който трябва да бъде представен на възложителя след получаване на заявката за превод:

- **Бърз превод** от/на всички езици от ТС – в срок до 24 часа от получаване на заявката;
- **Обикновен превод** от/на всички езици от ТС - в срок над 24 часа от получаване на заявката (не повече от 10 календарни дни);

4.2. Изпълнителят трябва да може да осигури видовете писмен превод за всички посочени езици в посочените срокове, съобразно декларирания от него капацитет за обема на изпълнение на поръчката. Изпълнителят може да поеме по-голям обем от декларирания си капацитет, само ако изрично потвърди тази възможност в отговор на заявката на ИВ.

#### **5. Дейности по изпълнение на поръчката**

5.1. Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.

5.2. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

5.3. Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 8 (осем) работни часа за бърз превод и в рамките на 2 (два) работни дни за обикновен превод, след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

#### **6. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост**

Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Възложителят възстановява на изпълнителя заплатените държавни такси по заверката и легализацията.

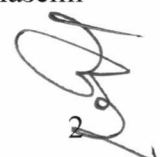
**7. Екип:** Участникът следва да осигури екип от минимум 10 експерт-преводачи от/на английски език с високо ниво на професионална квалификация и опит, и минимум 5 години стаж като преводачи, които няма право да заменя без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение, в изрично предвидените в рамковото споразумение случаи, при които също се изисква утвърждаване от страна на възложителя.

#### **8. Качество**

Изпълнителят следва да осигури качествени специализирани юридически писмени преводи от и на чужд език, като преводът трябва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст.

За постигане на качеството на самия превод да се разбира:

- Превод – самия процес на превода;
- Проверка от преводача – всеки преводач задължително да проверява превода си за пропуски, правописни и граматически грешки;
- Проверка от втори специалист – фактологическа проверка от втори специалист за пропуски и правописни и фактологически грешки;
- Редакция (договорена с възложителя) – трети специалист, експерт на изпълнителя в терминологията на специфичната област, редактира превода спрямо оригинала за изчистване на терминологията;
- Последна проверка от представител на изпълнителя на поръчката - дали са спазени специфичните изисквания на възложителя.





## 9. Стандарти при отчитане на извършената работа

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под една стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака (30 реда x 60 знака). Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

## 10. Изисквания за конфиденциалност

10.1. Изпълнителите по рамковото споразумение и сключените договори се задължават да гарантират пълна конфиденциалност при извършване на превода по отношение на неговото съдържание и страните, за които се отнася превода.

10.2. При възникването на необходимост от възлагане на преводаческа услуга по конкретно дело, в зависимост от чуждия език, от и на който се изисква въпросния превод, изпълнението на услугата ще се възлага на този рамков изпълнител, който декларира, че не предоставя преводачески услуги на лице, което е страна по арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество (дружество, в което Р. България или български държавен орган или агенция, пряко или непряко, притежават повече от 50% от акциите или дяловете), което може да доведе до нарушаване на конфиденциалността.

10.3. В случай че рамковият изпълнител предоставя или е започнал предоставянето на професионални услуги на лице, което е страна по същото или свързано с него арбитражно дело срещу Република България, български държавен орган или агенция, или българско държавно дружество, същият не може да извършва превод на материали по това конкретно арбитражно дело.

10.4. В случай че повече от един рамков изпълнител е декларирал, че не предоставя професионални преводачески услуги на насрещна страна по съответното международно/ арбитражно дело, възложителите определят на кого от рамковите изпълнители да възложат превода в условията и реда, предвидени в проекта на рамковото споразумение от документацията за участие.

10.5. Конфиденциалността се гарантира и от всеки конкретен преводач за всеки конкретен случай, като попълва декларация, която се представя заедно с превода.

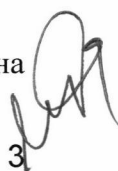
## 11. Приемане и отчитане на извършената работа

Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, оформен от изпълнителя, като за всяко отделно международно/ арбитражно дело се изготвя самостоятелен протокол и се издава отделна фактура. Протоколът съдържа задължителни реквизити, уговорени в конкретния договор за наемане, в т.ч. броя на страниците и броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces. Писмените преводи следва да бъдат изготвени на бланка на преводаческите фирми, с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines.

## 12. Начин на плащане – уредено в проекта на конкретния договор за наемане

Заплащането на вознаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от изпълнителя по договора данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за извършените през отчетния месец преводи.

Представянето на отчетните документи трябва да е съобразено с работното време на възложителите.



# 1739 Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела

Сключено рамково споразумение

[Помощ](#)

Параметри   График   Изисквания   Ценова оферта   Участници   Въпроси и отговори   Оферти   Оценка   Тръжно досие   Договори извън СЕВОП

Всички оферти   ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта   Изисквания   2. Предложение за изпълнение на поръчката   Въпроси

## 2. Предложение за изпълнение на поръчката Въпросник

2 Въпроси

**ЕВРО-АЛИАНС ООД**

СТЕЛА КОЕВА  
032953315  
[evroallians@abv.bg](mailto:evroallians@abv.bg)

100%

попълнени

[Преглед](#)

### 2.1. Техническо предложение

попълнени

Тегло: 0% Оценка: 0%

Участникът представя своето техническо предложение чрез отговор на въпрос 2.1.1. в СЕВОП, тип Да/Не. При избиране на отговор „Да“, участникът се съгласява с изброените в образеца положения и декларираните обстоятелства.

Участникът попълва и прикачва към този въпрос Приложение 5 Образец Списък екип. Прикачва попълнени и Приложение 6 Образец Автобиография и Приложение 7 Декларация за разположение.

2.1.1. попълнени Минимално изискване

Тегло: 0%

Декларираме, че за срока на рамковото споразумение и сключените въз основа на него договори, ще осигурим предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици от ТС за нуждите на органи на изпълнителната власт и техните администрации, възложители по чл.4, ал.1 от ПМС № 385/2015г., посочени изрично в ТС

#### 1. При изпълнение на поръчката ще предоставяме следните дейности:

- Задължаваме се да осигурим писмени преводи от/на всички езици и в областите, посочени в техническата спецификация (ТС) на Централния орган за покупки (ЦОП) независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология в съответната област;
- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл;
- Задължаваме се да извършваме качествен превод съгласно изискванията на ТС на ЦОП като извършваме всички дейности по превода, вкл. превод на текста от/на съответния език, проверка от преводача, фактологическа проверка от втори специалист за пропуски, правописни и фактологически грешки, редакция на превода спрямо оригинала за изчистване на терминологията и последна проверка от наш представител дали са спазени специфичните изисквания на възложителя;
- Приемаме да извършваме редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от нас текстове, по качеството на които възложителят има забележки;
- Приемаме в рамките на 8 (осем) работни часа за бърз превод; и в рамките на 2 (два) работни дни за обикновен превод, след връщането на превода да редактираме и нанесем корекциите, съгласно забележките на възложителя;
- При необходимост ще бъде осигурена възможност за приемане и изпълнение на заявки при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

8. В цената на предоставяните услуги се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC, XLS, PDF, PPT) посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща.
9. Задължаваме се да гарантираме пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.
10. При необходимост/ поискване ще предоставим на възложителя „преводаческите памети“ на извършените преводи, съхранявани на т.нар. CAT инструменти (Computer Aided Translation); Ще предоставим без допълнително възнаграждение правата по извършения от нас превод на възложителя;
11. Заявяваме, че можем да преведем минимум 250 (двеста и петдесет) броя стандартни страници при възлагане на бърз превод - до 24 часа от получаване на заявката; Заявяваме, че можем да преведем минимум 2000 (две хиляди) броя стандартни страници при възлагане на обикновен превод - над 24 часа (но не повече 10 календарни дни) от получаване на заявката.

## II. Декларираме че:

1. Приемаме, че под една стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака (30 реда x 60 знака). Броят на страниците и броят на знаците да се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces; Общият сбор на преведените за отчетния месец страници се получава като общият брой знаци, изчислени посредством указаната опция, се раздели на 1800. Полученият резултат се закръгля до втория знак след десетичната запетая.
2. Притежаваме валиден Сертификат за качество в сферата на писмените преводаческите услуги сертификат за качество в сферата на писмените преводаческите услуги БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент, издаден по реда на чл. 64, ал. 5 от ЗОП;
3. Разполагаме с минимум 10 (десет) експерт-преводачи от/на английски език с необходимата образователна и професионална квалификация за извършване на двупосочен превод в областите, посочени в т.3.2. от ТС на ЦОП с минимум 5 години професионален стаж като преводачи.

## III. Допълнителни условия за изпълнение на поръчката:





Декларираме, че при изготвяне на офертата ни са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Приложения в СЕВОП към Техническото предложение: 1. Сканирано копие на валиден Сертификат за качество в сферата на писмените преводаческите услуги БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

*Когато участникът е обединение, което не е ЮЛ, всяко от лицата, включени в обединението следва да притежава и представи копие от този сертификат, съобразно разпределението на участието на партньорите при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.*

2. Списък на експерт-преводачи от/на английски език и автобиография (по образец - Приложение № 5 Списък екип и Приложение № 6 Автобиография от документацията).
3. Декларация за разположение (Приложение № 7) от всеки експерт-преводач от/на английски език от приложения Списък (Приложение № 5).

Документи към въпроса:

-  [Приложение 2 Техническа спецификация.pdf](#) 340 Kb
-  [Приложение 5 Образец Списък екип.doc](#) 59 Kb
-  [Приложение 6 Образец Автобиография.doc](#) 60 Kb
-  [Приложение 7 Декл. за разположение.docx](#) 19 Kb

- Да (Най-добър)
- Не (Най-лош) (Минимално изискване)

СЕВОП: Софтуер за електронно възлагане на обществени поръчки

Системно време: 11.11.2020 г. 17:35

# 1739 Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела

Сключено рамково споразумение

[Параметри](#)
[График](#)
[Изисквания](#)
[Ценова оферта](#)
[Участници](#)
[Въпроси и отговори](#)
[Оферти](#)
[Оценка](#)
[Тръжно досие](#)

[Договори извън СЕВОП](#)

[Всички оферти](#)
[ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта](#)
[Ценова оферта](#)
[Ценови образец Цја - обща цена за бърз и обикновен превод от/на английски език](#)

## Ценови образец Цја - обща цена за бърз и обикновен превод от/на английски език

2 артикула

ЕВРО-АЛИАНС ООД

СТЕЛА КОЕВА  
 032953315  
[stela.koeva@evro-alliance.com](mailto:stela.koeva@evro-alliance.com)

№	Артикул	Единица	Текст/съотношение между обикновен и бърз превод	ПП	Предложена цена на една единица в лв.	Обща цена за обикновен и бърз превод в лв. без ДДС
1	[Е ПП1] Английски език бърз превод	1	0,2	1	10,1 лв.	2,02 лв.
2	[Е ПП2] Английски език обикновен превод	1	0,8	8	10,1 лв.	8,08 лв.
	<b>Общо</b>					<b>10,1 лв.</b>

[Експортирай в Excel](#)

[Експортирай в PDF](#)



СЕВОП: Софтуер за електронно възлагане на обществени поръчки

Системно време: 11.11.2020 г. 17:35

# 1739 Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела

Сключено рамково споразумение

[Параметри](#)
[График](#)
[Изисквания](#)
[Ценова оферта](#)
[Участници](#)
[Въпроси и отговори](#)
[Оферти](#)
[Оценка](#)
[Тържино досие](#)

Договори извън СЕВОП

[Всички оферти](#)
[ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта](#)
[Ценова оферта](#)
[Ценови образец Ціо - обща цена за бърз и обикновен превод от/на останалите езици](#)

## Ценови образец Ціо - обща цена за бърз и обикновен превод от/на останалите езици

2 артикула

ЕВРО-АЛИАНС ООД

СТЕЛА КОЕВА  
 032953315  
[stela.koeva@evro-alliance.com](mailto:stela.koeva@evro-alliance.com)

100%

попълнени

Помощ

#	Артикул	Тежест/съотношение между обикновена и експресна поръчка	ПП Предложена цена на една страница в лв.	Обща цена за обикновен и бърз превод в лв. без ДДС
1	[О ПП3] Останалите чужди езици - френски, немски, испански, руски, италиански и чешки бърз превод	0,2	10,5 лв.	2,1 лв.
2	[О ПП4] Останалите чужди езици - френски, немски, испански, руски, италиански и чешки обикновен превод	0,8	10,5 лв.	8,4 лв.
Общо				10,5 лв.

[Експортирай в Excel](#)

[Експортирай в PDF](#)

СЕВОП: Софтуер за електронно възлагане на обществени поръчки

Системно време: 11.11.2020 г. 17:35

Приложение №3

# 1739 Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела

Сключено рамково споразумение

[Параметри](#)
[График](#)
[Изисквания](#)
[Ценова оферта](#)
[Участници](#)
[Въпроси и отговори](#)
[Оферти](#)
[Оценка](#)
[Тръжно досие](#)

[Договори извън СЕВОП](#)

[Всички оферти](#)
[ЕВРО-АЛИАНС ООД оферта](#)
[Ценова оферта](#)
[Ценови образец ЦОі](#)
[Общата цена за бърз/обикновен превод от/на английски/останалите езици](#)

## Ценови образец ЦОі Общата цена за бърз/обикновен превод от/на английски/останалите езици

1 артикула

ЕВРО-АЛИАНС ООД

СТЕЛА КОЕВА  
 092953315  
[stela.koeva@evro-alliance.com](mailto:stela.koeva@evro-alliance.com)

100%

попълнени

[Полюш](#)

#	От ценови образец Ціа английски език	От ценови образец Ціо останалите езици	ЦОі Общата цена за бърз/обикн. превод от/на английски/остан езици в лв. без ДДС
1	10,1 лв.	10,5 лв.	10,14 лв.
	Общо		10,14 лв.

[Експортирай в Excel](#)

[Експортирай в PDF](#)

[Експортирай в Word](#)



1	2	4	5	6	7	8	9
1	Галина Грозева	<p>издаващо документа)</p> <p>Диплома за завършено висше образование, ОКС – Магистър спец. Английска филология серия ПУ-2002, № 006308, рег. № 5597/ноември 2002 г., издадена от Пловдивски Университет „Паисий Хилендарски“.</p> <p>Диплома за завършено висше образование ОКС-Бакалавър спец. Български език и английски език Серия ПУ-2001, рег. № БЕАЕ-483/септември 2001, издадена от ПУ „Паисий Хилендарски“</p>	-	-	<p>16 години преводач от и на английски език</p> <p>От януаре 2003 г. до септември 2016г. преводач в „Евро-Алианс“ ООД по извънтрудово правоотношение;</p> <p>От 03.10.2016 г. назначен на трудов договор в „Евро-Алианс“ ООД на длъжност „Преводач“.</p> <p>Основни дейности и отговорности –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България;</li> <li>Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, Министерство на Икономиката, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР,</li> </ul>	-	-



					<p>Община Бургас, адвокатски дружества и други.</p> <p>- Изготвяне на писмени преводи на стандартни лични документи: дипломи, удостоверения, свидетелства за съдимост, удостоверения за раждане, препоръки, автобиографии, академични справки, свидетелства за брак, договори, нотариални актове, епикризи и други.</p> <p>- Изготвяне на писмени преводи на кохерентни текстове в следните сфери:</p> <p>1. Медицински – описания на медицинска апаратура, епикризи, медицински бележки, имунизационни паспорти и др.</p> <p>2. Икономически – банкови документи, икономическа литература</p> <p>3. Технически – ръководства за експлоатация на различни машини и апарати, каталози за битова техника, технически</p>	
--	--	--	--	--	--	--

					<p>станданти</p> <p>4. Правни – писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с трансфер на осъдени лица и признаване на присъда от чуждестранен съд, както и във връзка с международно сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест и други официални документи, договори, споразумения, пълномощни, нотариални актове, документи за развод, молби и др.</p> <p>5 Симултантни и придружаващи преводи /официални срещи, презентации, срещи пред нотариус, разпити и др./</p> <p>6. Други – проекти на общини и организации, художествена литература</p>		
2	Ивайло Ванков	Диплома за завършено висше образование, ОКС – Магистър	-	Диплома за завършено висше образование,	19 години преводач от и на английски език на свободна	-	-

	<p>спец. Английска филология серия ПУ-99, рег. № 145/02 ноември 1999 г., издадена от Пловдивски Университет „Паисий Хилендарски“.</p>		<p>ОКС – Магистър спец. Бизнес администрация серия ПУ-2009, рег. № БА-13/09 варт 2009 г., издадена от Пловдивски Университет „Паисий Хилендарски“.</p>	<p>практика От януари 2002 г. досега преводач в „Евро-Алианс“ ООД по извънтрудово правоотношение; Основни дейности и отговорности – - Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България; Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на икономиката, Министерството на вътрешните работи, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР, Община Бургас, адвокатски дружества и други. - Изготвяне на писмени преводи на стандартни лични документи: дипломи, удостоверения, свидетелства за съдимост, удостоверения за раждане, препоръки, автобиографии,</p>		
--	---	--	--	---	--	--

					<p>академични справки, свидетелства за брак, договори, нотариални актове, епикризи и други.</p> <p>- Изготвяне на писмени преводи на кохерентни текстове в следните сфери:</p> <p>1. Медицински – описания на медицинска апаратура, епикризи, медицински бележки, имунизационни паспорти и др.</p> <p>2. Икономически – банкови документи, икономическа литература</p> <p>3. Технически – ръководства за експлоатация на различни машини и апарати, каталози за битова техника, технически стандарти</p> <p>4. Правни – писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с трансфер на осъдени лица и признаване на присъда от чуждестранен съд, както и във връзка с международно сътрудничество по наказателни дела,</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест и други официални документи, договори, споразумения, пълномощни, нотариални актове, документи за развод, молби и др.</p> <p>5. Симултантни и придружаващи преводи /официални срещи, презентации, срещи пред нотариус, разпити и др./</p> <p>6. Други – проекти на общини и организации, художествена литература</p>		
3	Славя Горанова	<p>Диплома за завършено висше образование ОКС – магистър по спец. Английска филология-лингвистика и превод Серия ПУ-2013 г., рег. № ЛП 75 от 31 септември 2013</p> <p>Диплома за висше образование, ОКС. Магистър , спец. Приложна лингвистика /испански език/, издадена от ПУ“П.Хилендарски“, Серия ПУ-2011г, Рег.№ ПЛ/ИЕ/-530 декември 2011 г.</p>	-	<p>Диплома за завършено висше образование , ОКС – Бакалавър по социални науки , Колеж Шаймър, Илинойс, срок на обучение – септември 1999 г- май 2003 г., Издадено удостоверение с № 55-78/13.05.2010 г. от министерство на образованието, младежта и науката за признаване на висше образование</p>	<p>21 години преводач от и на английски език на свободна практика</p> <p>От януари 2000 г. досега преводач в „Евро-Алианс“ ООД по извънтрудово правоотношение; Основни дейности и отговорности –</p> <p>- Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в</p>	-	-

				в чужбина	<p>България;          Специализирана          Прокуратура,          Министерство на          Правосъдието,          Министерство на          икономиката,          Министерството на          вътрешните работи,          Министерство на          Здравеопазване,          Министерство на          Туризма, НАП,          КЗП, НОИ, Агенция          Митници, МВР,          Община Бургас,          адвокатски          дружества и други.</p> <p>- Изготвяне на          писмени преводи на          стандартни лични          документи:          дипломи,          удостоверения,          свидетелства за          съдимост,          удостоверения за          раждане,          препоръки,          автобиографии,          академични          справки,          свидетелства за          брак, договори,          нотариални актове,          епикризи и други.</p> <p>- Изготвяне на          писмени преводи на          кохерентни текстове          в следните сфери:          1. Медицински –          описания на          медицинска          апаратура,          епикризи,</p>		
--	--	--	--	-----------	--	--	--



					<p>медицински бележки, имунизационни паспорти и др.</p> <p>2. Икономически – банкови документи, икономическа литература</p> <p>3. Технически – ръководства за експлоатация на различни машини и апарати, каталози за битова техника, технически стандарти</p> <p>4. Правни – писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с трансфер на осъдени лица и признаване на присъда от чуждестранен съд, както и във връзка с международно сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест и други официални документи, договори, споразумения, пълномощни, нотариални актове, документи за развод, молби и др.</p> <p>5. Симултантни и придружаващи</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>преводи /официални срещи, презентации, срещи пред нотариус, разпити и др./</p> <p>6. Други – проекти на общини и организации, художествена литература</p>		
4	Кристина Дойчинова	<p>Диплома за завършено висше образование ОКС – магистър по спец. Български и английски език</p> <p>Серия ПУ-2002 г., № 006673, рег. № БЕ/АЕ-563/ноември 2002 г., изд. от ПУ“Паисий Хилендарски“ - Пловдив</p>	-	-	<p>16 години професионален опит като преводач от и на английски език на свободна практика;</p> <p>От декември 2018 година преводач по извънтрудови правоотношения към „Евро-Алианс“ООД;</p> <p>Основни дейности и отговорности –</p> <p>- Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България;</p> <p>Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на икономиката, Министерство на вътрешните работи, Министерство на Здравеопазване, Министерство на</p>		

					Туризма, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР;		
5	Димитър Спасов	Диплома за завършено висше образование ОКС – магистър по спец. Български и английски език Серия ВД-96 №0008091, рег. № БАЕ-106/30.10.1996 г. издадена от ПУ“Паисий Хилендарски“ - Пловдив	-	Диплома за завършено висше образование, ОКС – Магистър, специалност – Макроикономика, серия И/У 2014 г, № 010070, издадена от ПУ“Паисий Хилендарски“ - Пловдив	20 години професионален опит като преводач от и на английски език на свободна практика; От декември 2000 година преводач по извънтрудови правоотношения към „Евро-Алианс“ООД;	-	-
					Основни дейности и отговорности – - Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България; Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на икономиката, Министерството на вътрешните работи, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР;		
6	Златка	Диплома за завършено висше образование ОКС			33 години професионален опит		

	Червенкова	– магистър по спец. Английска филология С рег. № 13027/1987 г. издадена от ВТУ „Кирил и Методий“ В.Търново			като преводач от и на английски език на свободна практика; От 2007 година досега преводач по извънтрудови правоотношения към „Евро-Алианс“ООД;  Основни дейности и отговорности – - Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България; Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на икономиката, Министерство на вътрешните работи, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР и други		
7	Росица Шопска	Диплома за висше образование, ОКС-Магистър , спец. Английска филология, серия ПУ-2004 г., рег. № 702/март 2004 г., издадена от ПУ „П.Хилендарски“-	-	-	19 години професионален преводачески опит от и на английски език От януаре 2000 г. до досега преводач в „Евро-Алианс“		

		<p>Пловдив,  Диплома за висше образование, ОКС-Магистър, спец. Руска филология, серия А84 № 012960/1987г издадена от ПУ „П.Хилендарски“-Пловдив, Диплома за преквалификация №765 за професионална подготовка по Английски език с рег. № 1479/13.08.1993 издадена от ПУ „П.Хилендарски“-Пловдив</p>		<p>ООД по извънтрудово правоотношение; Основни дейности и отговорности –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България;</li> <li>Специализирана Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, Министерство на Икономиката, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР, Община Бургас, адвокатски дружества и други.</li> <li>- Изготвяне на писмени преводи на стандартни лични документи: дипломи, удостоверения, свидетелства за съдимост, удостоверения за раждане, препоръки, автобиографии, академични справки, свидетелства за брак, договори, нотариални актове, епикризи и други.</li> </ul>		
--	--	--	--	--	--	--



					<p>- Изготвяне на писмени преводи на кохерентни текстове в следните сфери:</p> <p>1. Медицински – описания на медицинска апаратура, епикризи, медицински бележки, имунизационни паспорти и др.</p> <p>2. Икономически – банкови документи, икономическа литература</p> <p>3. Технически – ръководства за експлоатация на различни машини и апарати, каталози за битова техника, технически стандарти</p> <p>4. Правни – писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с трансфер на осъдени лица и признаване на присъда от чуждестранен съд, както и във връзка с международно сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест и други официални документи,</p>	
--	--	--	--	--	---	--

					<p>договори, споразумения, пълномощни, нотариални актове, документи за развод, молби и др.</p> <p>5 Симултантни и придружаващи преводи /официални срещи, презентации, срещи пред нотариус, разпити и др./</p> <p>6. Други – проекти на общини и организации, художествена литература</p>		
8	Росица Петкова	<p>Диплома за завършено висше образование ОКС – Магистър по спец. Английска филология Серия А – 2003 СУ №169258/20.06.2004 Издадена от Софийски университет „Св.Климент Охридси“;</p> <p>Диплома за завършено висше образование ОКС – Бакалавър по спец. Английска филология Серия А – 2000 СУ №147716/30.03.2002 Издадена от Софийски университет „Св.Климент Охридси“;</p>			<p>17 години професионален опит като преводач/лингвист на свободна практика;</p> <p>От 2018 година досега преводач по извънтрудови правоотношения към „Евро-Алианс“ООД;</p> <p>Основни дейности и отговорности – - Изготвяне на писмени преводи на документи, предоставени от районни и окръжни прокуратури в България; Специализирана</p>		

					<p>Прокуратура,          Министерство на          Правосъдието,          Министерство на          икономиката,          Министерството на          вътрешните работи,          Министерство на          Здравеопазване,          Министерство на          Туризма, НАП,          КЗП, НОИ, Агенция          Митници, МВР и          други          Превод и редакция          от български на          английски на          журналистически          статии и материали          в БНР до момента;</p>		
9	Мариана Мирчева	<p>Диплома за завършено          висше образование ОКС          – Магистър по спец.          Български език и          английски език          Рег. № БЕАЕ -261 /          30.07.1998 издадена от          ПУ „Паисий          Хилендарски“ Пловдив;</p>			<p>20 години          професионален опит          като преводач на          свободна практика;</p> <p>От 2006г година          досега преводач по          извънтрудови          правоотношения          към „Евро-          Алианс“ООД;</p> <p>Основни дейности и          отговорности –          - Изготвяне на          писмени преводи на          документи,          предоставени от          районни и окръжни          прокуратури в          България;          Специализирана</p>		

					<p>Прокуратура,          Министерство на          Правосъдието,          Министерство на          икономиката,          Министерство на          вътрешните работи,          Министерство на          Здравеопазване,          Министерство на          Туризма, НАП,          КЗП, НОИ, Агенция          Митници, МВР и          други          Превод и редакция          от български на          английски на          журналистически          статии и материали          в БНР до момента;</p>		
10	Георги Гешев	<p>Диплома за завършено          висше образование ОКС          – магистър по спец.          Български и английски          език, серия А 87/          №000413,          С рег. № 17034/1991 г.          издадена от ВТУ „Кирил          и Методий“ .В.Търново</p>	-	-	<p>27 години          професионален опит          като преводач на          свободна практика ;</p> <p>От 2014г година          досега преводач по          извънтрудови          правоотношения          към „Евро-          Алианс“ООД;</p> <p>Основни дейности и          отговорности –          - Изготвяне на          писмени преводи на          документи,          предоставени от          районни и окръжни          прокуратури в          България;          Специализирана</p>	-	-

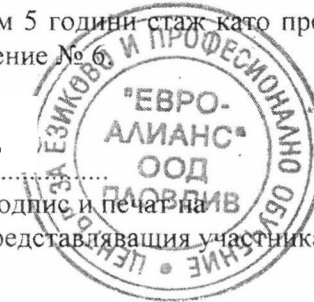
					Прокуратура, Министерство на Правосъдието, Министерство на икономиката, Министерство на вътрешните работи, Министерство на Здравеопазване, Министерство на Туризма, НАП, КЗП, НОИ, Агенция Митници, МВР и други		
--	--	--	--	--	--	--	--

**Забележка:** 1. Участникът следва да разполага с минимум 10 преводачи с английски език, с минимум 5 години стаж като преводачи. За всеки един от предложените експерти-преводачи, участникът следва да приложи автобиография - Приложение № 6.

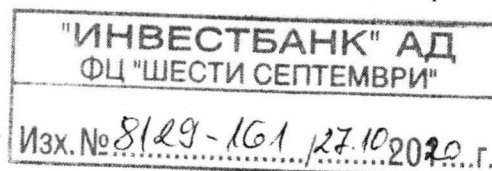
Дата: 20.01.2020 год.

чл 59 от ЗЗЛД

.....  
 Подпис и печат на  
 представляващия участника







ДО  
МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ 1040

### БАНКОВА ГАРАНЦИЯ ЗА ДОБРО ИЗПЪЛНЕНИЕ

Реф. № 51-180497G004

Ние, ИНВЕСТБАНК АД, ЕИК 831663282, със седалище и адрес на управление бул. "България" № 85, гр. София 1404, България, сме уведомени, че между Вас, Министерство на финансите, ул. "Г. С. Раковски" № 102, гр. София 1040, като Възложител, и фирма Евро-Алианс ООД, с адрес: ул. "Самара" № 13, гр. Пловдив, ЕИК 115302753, като Изпълнител, съгласно чл. 5 от Рамково споразумение № СПОР-8/04.06.2020 г. подписано между Министерство на финансите и Евро-Алианс ООД, предстои да бъде сключен договор за изпълнение на централизирана обществена поръчка с предмет: "Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела" за нуждите на Министерство на финансите (наричан по-нататък в текста "Договор"). В съответствие с условията на Договора, фирма Евро-Алианс ООД следва да представи във Ваша полза банкова гаранция за добро изпълнение за сума в размер на BGN 132.500,00.

Във връзка с горното и по нареждане на фирма Евро-Алианс ООД, ние, ИНВЕСТБАНК АД, ЕИК 831663282, със седалище и адрес на управление бул. "България" № 85, гр. София 1404, България, с настоящото се задължаваме безусловно и неотменяемо, независимо от възраженията на Изпълнителя, да Ви платим при първо Ваше поискване всяка сума или суми до общ максимален размер от **BGN 132.500,00 (словом: сто тридесет и две хиляди и петстотин лева)**, в рамките на 5 работни дни, считано от датата на получаване на Вашето надлежно подписано и подпечатано искане за плащане, деклариращо, че фирма Евро-Алианс ООД не е изпълнила частично или изцяло задълженията си по горепосочения Договор, като посочите кои задължения не са изпълнени.

С оглед установяване автентичността на Вашето писмено искане за плащане, същото следва да ни бъде представено чрез посредничеството на централата на Вашата обслужваща банка, потвърждаваща, че положените от Вас подписи са автентични и принадлежат на оторизирани да Ви представляват лица.

Нашият ангажимент по настоящата гаранция автоматично се намалява с размера на всяко плащане, извършено от нас по нея по силата на предявен иск.

Настоящата банкова гаранция е валидна до 05.07.2025 г. и изтича изцяло и автоматично в случай, че до 17:00 часа на 05.07.2025 г. искането Ви, предявено при горепосочените условия, не е постъпило в ИНВЕСТБАНК АД, бул. "България" № 85, гр. София 1404, България. След тази дата и час ангажиментът на банката се обезсилва и се счита за окончателно приключен, независимо дали оригиналът на банковата гаранция е върнат в банката или не.

Валидността на настоящата гаранция може да бъде удължена по искане на нашия клиент Евро-Алианс ООД, ако същото е направено в рамките на валидността на гаранцията.

Банковата гаранция може да бъде освободена преди изтичане на посочения по-горе срок на валидност само след връщане на оригинала на гаранцията в ИНВЕСТБАНК АД, бул. "България" № 85, гр. София 1404, България.

Приложимо право за тази банкова гаранция е правото на Република България и всички спорове, произтичащи от тази гаранция, се уреждат ~~изключително от компетентния съд в~~ България.

чл. 59 от ЗЗЛД

Таня Славчева Трифонова  
Директор на ФЦ "Пловдив - Шести септември"  
ИНВЕСТБАНК АД

